



EL CONGRESO NACIONAL

EN NOMBRE DE LA REPÚBLICA

Res. Núm. 372-22

Visto: El Artículo 93, numeral 1), literal 1), de la Constitución de la República.

Visto: El Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno del Estado de Qatar, suscrito en la ciudad de Colombo, Sri Lanka, en fecha 6 de diciembre de 2017.

Vista: La Sentencia del Tribunal Constitucional No.TC/0042/20, de fecha 11 de febrero de 2020.

R E S U E L V E:

Único: Aprobar el Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Dominicana, representado por el señor **Luis Ernesto Camilo** y el Gobierno del Estado de Qatar, representado por el señor **Abdulla Nasser Turkey**, suscrito en fecha 6 de diciembre de 2017, en Colombo, Sri Lanka; dicho Acuerdo tiene como objetivo la creación de una cooperación efectiva entre ambos Estados para facilitar la expansión de oportunidades de servicios aéreos y garantizar el más alto grado de protección y seguridad internacional, lo cual motivará el desarrollo de mayor variedad de ofertas de servicios y precios competitivos por parte de las aerolíneas, que copiado a la letra dice así:

495
ES
JSM
Faj
M

ACUERDO DE SERVICIOS AEREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR

ARTICULO 1
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo, a menos que el contexto exija lo contrario:

1. El término "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo aprobado en virtud del Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los Artículos 90 y 94 en la medida en que aquellos anexos y enmiendas hayan sido adoptados por ambas Partes;
2. El término "Acuerdo", significa este Acuerdo, su Anexo y cualesquiera protocolos o documentos que modifiquen este Acuerdo o su Anexo;
3. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa: en el caso del Gobierno del Estado de Qatar, el Ministro de Transporte y Comunicaciones, y en el caso del Gobierno de la República Dominicana, la Junta de Aviación Civil, y en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado en el futuro a realizar las funciones ejercidas en la actualidad por dichas autoridades o funciones similares;
4. El término "Aerolínea designada" significa una aerolínea designada y autorizada de conformidad con el Artículo 4 de este Acuerdo;
5. Los términos "Servicios Aéreos", "Servicios Aéreos Internacionales" y "Paradas sin fines comerciales" tienen el significado este Acuerdo, asignados a los mismos en el Artículo 96 del Convenio;
6. El término "Capacidad" en relación con una aeronave significa la carga útil de la aeronave disponible en la ruta o sección de una ruta; o sección de una ruta; y en relación con un servicio aéreo especificado, significa la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio multiplicada por la frecuencia de los vuelos operados por dicho aeronave durante un período determinado y una ruta o una sección de la ruta.
7. El término "Servicios Convenidos" y "Rutas Especificadas" tienen el significado, respectivamente, de los servicios aéreos internacionales regulares y de las rutas especificadas en el anexo del presente Acuerdo.
8. El término "Tarifa" se refiere a los precios que se debe pagar por el transporte de pasajeros, equipaje y carga, así como las condiciones bajo las cuales son aplicados dichos precios, incluidos los precios y las condiciones de los servicios auxiliares y las agencias, pero excluyendo la remuneración y las condiciones para el transporte del correo.

9. El término "cargos al usuario" significa los honorarios o tarifas aplicados por el uso de aeropuertos, instalaciones de navegación y otros servicios relacionados ofrecidos por una Parte a la otra.
10. El término "territorio", en relación con un Estado, las tierras y aguas territoriales adyacentes y el espacio aéreo situado por encima de ellas, bajo la soberanía de ese Estado.

ARTICULO 2
APLICACION DEL CONVENIO DE CHICAGO

Las disposiciones del presente Acuerdo estarán sujetas a las disposiciones del Convenio en la medida en que dichas disposiciones sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.

ARTICULO 3
CONCESION DE DERECHOS

1. Cada Parte otorgará a la otra Parte los siguientes derechos especificados en relación con sus servicios aéreos internacionales regulares.
 - a) el derecho a volar a través de su territorio sin aterrizar;
 - b) el derecho a realizar paradas en su territorio sin fines comerciales;
2. Cada Parte otorgará a la otra Parte los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en la sección correspondiente de las listas anexas al presente Acuerdo.

Dichos servicios y rutas, que en lo sucesivo serán denominados como "los servicios acordados" y las "rutas especificadas", respectivamente. Al operar un servicio acordado en una ruta especificada, la empresa designada por cada Parte gozará, además de los derechos especificados en el párrafo 1 de este Artículo, del derecho a realizar paradas en el territorio del presente Acuerdo con el fin de embarcar y desembarcar pasajeros y carga, incluido el correo, en combinación o por separado.

3. Nada de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo será considerado que confiere a las aerolíneas de una Parte el privilegio de embarcar en el territorio de la otra Parte, pasajeros y carga o correo transportados por cuenta ajena y destinados a otro punto en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 4
DESIGNACION Y AUTORIZACION

1. Cada Parte tendrá derecho a designar por escrito una aerolínea para la operación de los servicios convenidos de las rutas especificadas.
2. Al recibir dicha designación, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos (3) y (4) del presente artículo, otorgarán sin demora a la Aerolínea Designada las autorizaciones apropiadas, de conformidad con las disposiciones del Convenio.
3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte podrán exigir a una aerolínea designada por la otra Parte demostrar satisfactoriamente que está

Sección (B) Oficina de Registro de la Cámara de Comercio
 del Estado de Illinois
 el día 10 de Agosto de 1964
 en el lugar de la ciudad de Chicago, Illinois

calificada para cumplir las condiciones prescritas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados a la operación de servicios aéreos internacionales por parte de dichas autoridades, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte tendrá derecho a negarse a otorgar la autorización de operación referida en el párrafo (2) del presente Artículo o de imponer las condiciones que sean consideradas necesarias en el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo (3) del presente Acuerdo, por parte de una aerolínea designada, en cualquier caso que dicha Parte no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa aerolínea están bajo la propiedad de la aerolínea que designa la Parte, sus nacionales o ambos.
5. Cuando una aerolínea haya sido designada y autorizada, podrá iniciar en cualquier momento a operar los servicios acordados, siempre que se establezca una tarifa conforme a las disposiciones del Artículo (8) de este Acuerdo, en vigencia con respecto al servicio.

ARTICULO 5

REVOCAION Y/O SUSPENSION DE LA AUTORIZACION DE OPERACION

1. Cada Parte tendrá derecho a revocar el ejercicio de una autorización de operación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo (3) del presente Acuerdo por parte de una aerolínea designada por la otra Parte, o de imponer las condiciones que considere necesarias en el ejercicio de estos derechos:
 - a) en cualquier caso que no esté convencido de que la Parte que designa a la aerolínea posea una propiedad sustancial y el control efectivo de esa aerolínea o los nacionales de dicha Parte;
 - b) en caso de que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte que otorga estos derechos; o
 - c) en caso de que la aerolínea no cumpla en sus operaciones con las condiciones establecidas bajo este Acuerdo.
2. A menos que sea esencial la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el párrafo (1) del presente artículo, a fin de evitar nuevas infracciones a las leyes o reglamentos, dicho derecho sólo será ejercido luego de consultas con la otra Parte.

ARTICULO 6

EXENCIONES DE ADUANAS Y OTROS IMPUESTOS

1. Las aeronaves operadas por la aerolínea designada de cualquiera de las Partes, en los servicios aéreos internacionales, así como su equipo regular, suministros de combustibles y lubricantes y tiendas de aeronaves (incluidos los alimentos, bebidas y tabaco a bordo de dichas aeronaves estarán exentos de todos los derechos de aduana, inspección y otros cargos similares al llegar al territorio de la otra Parte, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta que sean reexportados o utilizados durante su estadía en ese territorio.

2. También estarán exentos de los mismos derechos y cargos, con excepción de los cargos correspondientes al servicio prestado, con respecto a:
 - a. Las provisiones de la aeronave embarcadas en el territorio de una Parte, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte y para ser utilizadas por la aerolínea designada de la otra Parte en los servicios aéreos internacionales.
 - b. Piezas de repuesto y equipo regular introducidos en el territorio de cualquiera de las partes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por parte de la aerolínea designada de la otra Parte.
 - c. Conforme a la ley y los reglamentos de cada país; el combustible y los lubricantes suministrados en el territorio de una Parte a las aeronaves, en la salida de una aerolínea designada de la otra Parte comprometida en un servicio aéreo internacional, aún cuando esos suministros sean para uso en la parte del viaje efectuado sobre el territorio de la Parte en el cual sea tomado a bordo;
 - d. Material publicitario, artículos de uniforme y documentación de la aerolínea que no tengan valor comercial, utilizados por la aerolínea designada de una Parte en el territorio de la otra Parte.
 - e. El equipo de oficina introducido en el territorio de cualquiera de las Partes para ser utilizado en las oficinas de la aerolínea designada de la otra Parte, siempre que dicho equipo esté a disposición de esas oficinas durante tres (3) años a partir de la fecha de su introducción en ese territorio y que aplique el principio de reciprocidad.

El material a que se hace referencia en los sub-párrafos (a), (b) y (c) de este párrafo podrá ser requerido de ser mantenido bajo supervisión o control aduanero.

3. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de una Parte y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tal fin estarán sometidos a un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares.
4. El equipo aéreo regular, así como los materiales y suministros conservados retenidos a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte sólo con la aprobación de las autoridades de aduanas de dicho territorio. En tal caso, podrán estar bajo la supervisión de dichas autoridades hasta el momento en que sean reexportados o dispuestos de otro modo, de conformidad con la reglamentación aduanera.

ARTICULO 7

PRINCIPIOS QUE GOBIERNAN LOS SERVICIOS ACORDADOS

1. Habrá igualdad y equidad de oportunidades para las aerolíneas de ambas Partes, para operar los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.
2. Al operar los servicios convenidos, la aerolínea designada de una Parte tendrá en cuenta los intereses de la aerolínea designada de la otra Parte

Oficina de Asesoría Jurídica
 Dirección General de Asesoría Jurídica
 Calle 14 de Septiembre No. 100
 Ciudad de Panamá, Panamá
 Teléfono: 507 201-1111
 Fax: 507 201-1112
 Correo Electrónico: dgaj@copacopa.gob.pa
 Web: www.copacopa.gob.pa

Oficina de Asesoría Jurídica
 Dirección General de Asesoría Jurídica
 Calle 14 de Septiembre No. 100
 Ciudad de Panamá, Panamá
 Teléfono: 507 201-1111
 Fax: 507 201-1112
 Correo Electrónico: dgaj@copacopa.gob.pa
 Web: www.copacopa.gob.pa

se proponga cobrar si reúne alguno de los criterios establecidos en el párrafo 3 del presente artículo.

ARTICULO 9
APROBACION DE ITINERARIOS

La aerolínea designada someterá para la aprobación a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte el itinerario de vuelo, incluido el tipo de aeronave que se utilizará, así como la capacidad. Esto debe ser presentado a más tardar (30) días antes de la inauguración de los vuelos programados. Este requisito se aplicará también a las enmiendas posteriores. En casos especiales, si fuera necesario, el plazo mencionado podrá ser reducido previa consulta entre las autoridades mencionadas.

ARTICULO 10
SUMINISTRO DE ESTADISTICAS

Las autoridades aeronáuticas de una Parte suministrarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte, a solicitud, las estadísticas periódicas u otros informes estadísticos que sean razonablemente necesarios para revisar la capacidad proporcionada en los servicios acordados por la aerolínea designada de la Parte Mencionadas en primer lugar en el presente artículo. Dichos informes incluirán toda la información requerida para determinar la cantidad de tráfico transportado por esas aerolíneas en los servicios acordados y los orígenes y destinos de dicho tráfico.

ARTICULO 11
TRANSFERENCIA DE GANANCIAS

1. Cada Parte otorgará a la aerolínea designada de la otra Parte, el derecho a la libre transferencia del excedente recibido sobre los gastos obtenidos en el territorio de la Parte respectiva. Dicha transferencia se efectuará sobre la base de tipos de cambio oficiales o cuando no existan tipos de cambio oficiales, a las tasas prevalecientes en el mercado cambiario para el pago actual.
2. Si una Parte impone restricciones a la transferencia del excedente de ingresos sobre los gastos de la aerolínea designada de la otra Parte, esta última tendrá derecho a imponer restricciones recíprocas a la aerolínea designada de la Parte.

ARTICULO 12
SEGURIDAD DE LA AVIACION

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes reafirman su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita que forman parte integral del presente Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes, en particular, actuarán de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión de la apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23

Secretaría del Consejo Federal de las Américas del Sur

El Sr. [Firma] [Nombre] [Cargo] [País]

El Sr. [Firma] [Nombre] [Cargo] [País]

de septiembre de 1971, su Protocolo Suplementario para la supresión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que prestan servicios a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, el Convenio sobre el marcado de explosivos plásticos con fines de detección, firmado en Montreal el 1 de marzo de 1991 y las disposiciones de los acuerdos multilaterales y protocolos que serán vinculantes para ambas Partes.

2. Las Partes se proporcionarán, previa solicitud, toda la asistencia necesaria entre sí para prevenir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, de sus pasajeros y tripulación, y de los aeropuertos y las instalaciones de navegación aérea, y hacer frente a cualquier otra amenaza a la seguridad de la navegación aérea civil.
3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las disposiciones de seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos del Convenio sobre la Organización de Aviación Civil Internacional en la medida en que tales disposiciones de seguridad sean aplicables a ambas Partes ; exigirán que los operadores de aeronaves de su registro u operadores de aeronaves que tengan su domicilio principal o su residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones de seguridad de la aviación.
4. Cada Parte acuerda que dichos operadores de aeronaves pueden estar obligados a observar las disposiciones de seguridad mencionadas en el párrafo (3) en este Artículo requeridas por la otra Parte para entrar, salir o permanecer dentro del territorio de esa otra Parte.
5. Cada Parte se asegurara de que sean aplicadas las medidas adecuadas dentro de su territorio para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los artículos de mano, el equipaje, la carga y las tiendas de aeronaves antes y durante el embarque o la carga. Cada Parte también dará consideración positiva a cualquier solicitud de la otra Parte de medidas especiales de seguridad razonables para hacer frente a una amenaza particular.
6. Cuando ocurra un incidente o amenaza de un incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otros medios, medidas apropiadas destinadas a terminar de forma rápida y segura tales incidentes o amenazas.
7. Si una Parte tiene problemas con respecto a las disposiciones de seguridad de la aviación de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes pueden solicitar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte.

Procesión Civil Internacional de la OACI

del
de
de
de
de

del

del
de
de
de
de

ARTICULO 13
SEGURIDAD

1. Cada Parte podrá solicitar consultas en cualquier momento sobre normas de seguridad en cualquier área relacionada con la tripulación, la aeronave o su operación adoptada por la otra Parte. Dichas consultas se llevarán a cabo dentro de los treinta (30) días posteriores a esa solicitud.
2. Si, luego de dichas consultas, una Parte determina que la otra Parte no mantiene ni administra efectivamente normas de seguridad en ninguna área que sean al menos iguales a las normas mínimas establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio, la primera Parte deberá notificar a la otra Parte de esos hallazgos y los pasos que se consideran necesarios para cumplir con esas normas mínimas, y que la otra Parte tomará las medidas correctivas apropiadas. La falta de la otra Parte para tomar las medidas apropiadas dentro de los quince (15) días o el período más largo que se acuerde será motivo para la aplicación del Artículo 5 de este Acuerdo.
3. Sin perjuicio de las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por la aerolínea de una Parte en servicios hacia o desde el territorio de la otra Parte podrá, mientras esté dentro del territorio de la otra Parte, ser considerada de un examen realizado por los representantes autorizados de la otra Parte, a bordo y alrededor de la aeronave para verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave como los de su tripulación y la condición aparente de la aeronave y su equipo (en este artículo denominado "inspección en pista"), siempre que esto no genere demoras irrazonables.
4. Si cualquiera de dichas inspecciones en rampa o serie de inspecciones en pista da lugar a:
 - a) la grave preocupación de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumpla con las normas mínimas establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio, o
 - b) grave preocupación por la falta de mantenimiento y administración efectivos de las normas de seguridad establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio.

La Parte que lleve a cabo la inspección más, a los efectos del artículo 33 del Convenio, llegar a la conclusión de que los requisitos del artículo o las licencias respecto a esa aeronave o con respecto a la tripulación de dicha aeronave han sido expedidos o prestados válido, o que los requisitos bajo los cuales la opera esa aeronave, no son iguales o superiores a las normas mínimas establecidas de conformidad con el Convenio.
5. En caso de sea denegado el acceso para la inspección en rampa de una aeronave, por parte del representante de esa aerolínea, la otra Parte será libre de inferir que existen serias preocupaciones del tipo mencionado en el párrafo 4 de este artículo y llegar a las conclusiones a que se hace referencia en ese párrafo.
6. Cada Parte se reserva el derecho de suspender o modificar la autorización de operación de la aerolínea de la otra Parte de inmediato,

REGISTRADO EN LA OFICINA DE REGISTRO DE AERONAVES DE LA AERONAUTICA CIVIL DEL ECUADOR

18. Comando en Jefe de la Fuerza Armada Ecuatoriana
19. Comandante en Jefe de la Fuerza Armada Ecuatoriana
20. Comandante en Jefe de la Fuerza Armada Ecuatoriana
21. Comandante en Jefe de la Fuerza Armada Ecuatoriana
22. Comandante en Jefe de la Fuerza Armada Ecuatoriana

1. Oficina de Registro de Aeronaves
2. Oficina de Registro de Aeronaves
3. Oficina de Registro de Aeronaves
4. Oficina de Registro de Aeronaves
5. Oficina de Registro de Aeronaves

3. Si la enmienda se refiere a disposiciones del Acuerdo que no sean los cuadros de rutas anexas, la enmienda será aprobada por cada Parte, de conformidad con sus procedimientos constitucionales.

ARTICULO 23
REGISTRO CON LA ORGANIZACIÓN DE
AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

El presente Acuerdo y cualquier modificación posterior del mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional por parte del Estado donde se realizará la firma del Acuerdo.

ARTICULO 24
RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias emitidas o válidas por una de las Partes, y que aún estén vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte, a los efectos de los servicios de operación previstos en este Acuerdo, siempre que los requisitos de que dichos certificados y licencias hayan sido expedidos o validados sean iguales o superiores a las normas mínimas que se establecen o pueden ser establecidas de conformidad con el Convenio. Sin embargo, cada Parte se reserva el derecho de negarse a reconocer, a los efectos de vuelos sobre su propio territorio, certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales o que la otra Parte o cualquier otro Estado les hayan sido otorgados.

2. Si los privilegios o condiciones de las licencias o certificados mencionados en el párrafo (1) en este Artículo, emitidos por las Autoridades Aeronáuticas de una Parte a cualquier persona o aerolínea designada o con respecto a una aeronave que opera los servicios acordados en las rutas especificadas permitieran una diferencia con respecto a las normas establecidas en el Convenio, y cuya diferencia haya sido presentada a la Organización de Aviación Civil Internacional, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte podrán solicitar consultas, de conformidad con el Artículo 20 de este Acuerdo con las Autoridades Aeronáuticas de esa Parte, con miras a asegurarse de que la práctica en cuestión sea aceptable para ellos. La falla en alcanzar un acuerdo satisfactorio constituirá un motivo para la aplicación del Artículo 5 de este Acuerdo.

ARTICULO 25
CONFORMIDAD CON LOS CONVENIOS MULTILATERALES

Si un convenio o acuerdo general multilateral de transporte aéreo entra en vigor con respecto a ambas Partes, el presente Acuerdo y sus Anexos se considerarán modificados en consecuencia.

ARTICULO 26
ANEXOS

Los anexos de este Acuerdo serán considerados como parte del Acuerdo y todas las referencias al mismo incluirán una referencia a los Anexos, salvo que se indique expresamente lo contrario.

ARTICULO 27
TERMINACION

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte su decisión de rescindir este Acuerdo; dicha notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, a menos que el aviso de rescisión sea retirado por acuerdo previo a la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo por parte de la otra Parte, la notificación se considerará recibida catorce (14) días después de recibida la notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 28
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo será aprobado conforme a los requisitos constitucionales en el país de cada Parte y entrará en vigor el día en que las Partes intercambien notas diplomáticas.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Colombo Sri Lanka, el 6 día de diciembre 2017, en duplicado, en árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de interpretación divergente, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Dominicana

Por el Gobierno del
Estado de Qatar


S. E. Luis Ernesto Camilo


S. E. Mr. Abdulla Nasser Turkey
Al Subaey

Secretaría (9) General (1) de los Países de Hispanoamérica

1900
Secretaría (9) General (1) de los Países de Hispanoamérica
1900
Secretaría (9) General (1) de los Países de Hispanoamérica
1900
Secretaría (9) General (1) de los Países de Hispanoamérica

1900
Secretaría (9) General (1) de los Países de Hispanoamérica
1900
Secretaría (9) General (1) de los Países de Hispanoamérica
1900
Secretaría (9) General (1) de los Países de Hispanoamérica

ANEXO
CUADRO DE RUTAS 1

1. Rutas a ser operadas por la aerolínea designada del Estado de Qatar:

(1)	(2)	(3)	(4)
Desde	Puntos Intermedios	Hacia	Puntos más allá
Cualesquiera Puntos en Qatar	Cualesquiera Puntos	Cualquier Punto en la Republica Dominicana	Cualesquiera Puntos

2. La aerolínea designada del Gobierno del Estado de Qatar podrá, en todos o en algunos vuelos, omitir llamadas en cualquiera de los puntos en las columnas (2) y (4) anteriores, siempre que los servicios acordados en estas rutas comiencen en un punto de la columna (1).

CUADRO DE RUTAS 2

1. Rutas a ser operadas por la aerolínea designada de la República Dominicana:

(1)	(2)	(3)	(4)
Desde	Puntos Intermedios	Hacia	Puntos más allá
Cualesquiera Puntos en Republica Dominicana	Cualquier Punto	Cualquier Punto en Qatar	Cualquier Punto

2. La aerolínea designada del Gobierno de la Republica Dominicana podrá, en todos o en algunos vuelos, omitir llamadas en cualquiera de los puntos en las columnas (2) y (4) anteriores, siempre que los servicios acordados en estas rutas comiencen en un punto de la columna (1).

Secretario (a) General del Estado de Qatar
 Secretario (a) General del Gobierno de la República Dominicana
 QATAR AIRWAYS
 Doha, Qatar
 República Dominicana
 Santo Domingo, República Dominicana
 Oficina de Asesoría Jurídica
 Calle 1000, No. 1000, Santo Domingo, República Dominicana
 Teléfono: +509 534 2000
 Fax: +509 534 2001
 Correo Electrónico: oaj@qatarairways.com

تحت مسمى ما يلي:

1- اتفاقية جوية بين الجزائر وفرنسا
 وفرنسا، بتاريخ 10 يونيو 1944؛
 2- اتفاقية جوية بين الجزائر وفرنسا
 وفرنسا، بتاريخ 10 يونيو 1944؛
 3- اتفاقية جوية بين الجزائر وفرنسا
 وفرنسا، بتاريخ 10 يونيو 1944؛
 4- اتفاقية جوية بين الجزائر وفرنسا
 وفرنسا، بتاريخ 10 يونيو 1944؛

حكومة الجزائر
 و
 حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
 بين
 اتفاقية جوية

مادة 1 تعريف

لغرض تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، تكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني الموضحة قريباً من ذلك منها، ما لم يقتض سياق النص معنى آخر:

1. المعاهدة:
معاهدة الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة 1944 وتشمل أي ملحق تم إعداده وفقاً للمادة (90) من تلك المعاهدة وأي تعديل على ملاحق المعاهدة بموجب المادتين (90) و (94) منها، طالما أن هذه الملاحق والتعديلات تم التصديق عليها أو أصبحت سارية المفعول لدى كل من الطرفين.
2. الاتفاقية:
هذه الاتفاقية والملحق المرفق بها وأي بروتوكولات أو مستندات مماثلة تعدل هذه الاتفاقية أو الملحق.
3. سلطات الطيران:
بالنسبة لحكومة جمهورية الدومينيكان، مجلس الطيران المدني؛
وبالنسبة لحكومة دولة قطر؛ وزير المواصلات والاتصالات؛
وفي كلا الحالتين أي شخص أو أية هيئة مستقبلاً، مخولة بالقيام بأية وظائف تمارسها حالياً السلطات المذكورة أو وظائف مماثلة.
4. مؤسسة النقل الجوي المعنية:
مؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها والترخيص لها وفقاً للمادة (4) من هذه الاتفاقية.
5. (خط جوي) و (خط جوي دولي) و (مؤسسة نقل جوي) و (الهبوط لأغراض غير تجارية):
المعاني المحددة لكل منها في المادة (96) من المعاهدة.
6. السعة:
السعة بالنسبة للطائرة: حمولة الطائرة المتاحة على طريق جوي أو جزء من طريق جوي، وبالنسبة للخدمة الجوية المحددة، سعة الطائرة المستعملة في تقديم تلك الخدمة مضروبة في عدد الرحلات التي تقوم بها هذه الطائرة خلال مدة معينة وعلى طريق محدد أو جزء من طريق.
7. (الخدمات المتفق عليها) و(الطرق الجوية المحددة):
على التوالي، الخدمات الجوية الدولية المنتظمة والطرق الجوية المحددة في ملحق هذه الاتفاقية.
8. التعرفة:
الأسعار التي تدفع لنقل الركاب والأمتعة والبضائع والشروط التي تخضع لها هذه الأسعار بما في ذلك الأسعار والشروط التي تتعلق بالوكالة وغيرها من الخدمات المساعدة ويستثنى منها أجرة وشروط نقل البريد.
9. رسوم الاستخدام:
الرسوم أو الأسعار التي تدفع مقابل استخدام المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية والخدمات الأخرى ذات الصلة التي يقدمها أحد الطرفين للطرف الآخر.

10. الإقليم:
بالنسبة للدولة الأراضى والمياه الإقليمية المجاورة والمجال الجوي فوقها الخاضعة لسيادة الدولة.

مادة 2 تطبيق معاهدة شيكاغو

تكون أحكام هذه الاتفاقية خاضعة لأحكام المعاهدة طالما كانت تلك الأحكام تنطبق على خدمات النقل الجوي الدولي على الطرق المحددة في جدول الطرق.

مادة 3 منح الحقوق

1. يمنح كل طرف الطرف الآخر الحقوق التالية بشأن خدماته الجوية الدولية المنتظمة:
أ) الطيران عبر إقليمه دون هبوط.
ب) الهبوط في إقليمه لأغراض غير تجارية.

2. يمنح كل طرف الطرف الآخر الحقوق المحددة في هذه الاتفاقية لغرض إنشاء خدمات جوية دولية منتظمة على الطرق المبينة في الجزء المخصص لذلك في جداول الطرق الملحقة بهذه الاتفاقية، ويطلق على هذه الخدمات والطرق فيما يلي (الخدمات المتفق عليها) و (الطرق المحددة) على التوالي. وتتمتع مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل كل طرف، أثناء تشغيلها خدمة متفق عليها على طريق محدد بالإضافة إلى الحقوق الموضحة في البند (1) من هذه المادة، بالحق في الهبوط في إقليم الطرف الآخر في النقاط المحددة لهذا الطريق في جداول الطرق الجوية الملحقة بهذه الاتفاقية وذلك لغرض أخذ وإنزال الركاب والبضائع بما فيها البريد، مجتمعة أو متفرقة.

3. ليس في نص البند (2) من هذه المادة ما يمنح مؤسسات النقل الجوي التابعة لطرف امتياز أخذ الركاب والبضائع بما في ذلك البريد نظير أجر أو مكافأة من نقطة داخل إقليم الطرف الآخر إلى نقطة داخل ذات الإقليم.

مادة 4 التعيين والترخيص

1. يكون لكل طرف الحق بتعيين مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر لتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة ويتم الإخطار بالتعيين كتابة للطرف الآخر.

2. على الطرف الآخر عند تسلم هذا التعيين أن يمنح تراخيص التشغيل اللازمة لمؤسسة النقل الجوي المعنية، دون تأخير مع مراعاة أحكام البندين (3) و (4) من هذه المادة.

3. يجوز لسلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر أن تثبت أنها مؤهلة للوفاء بالشروط المحددة بموجب القوانين والأنظمة التي تطبقها عادة، وعلى نحو معقول، هذه السلطات على تشغيل الخدمات الجوية الدولية بما يتفق مع أحكام المعاهدة.

4. يكون لكل طرف الحق في أن يرفض منح ترخيص التشغيل المشار إليه في البند (2) من هذه المادة، أو أن يفرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعنية الحقوق المبينة في المادة (3) من هذه الاتفاقية، وذلك في أية حالة لا يكون فيها الطرف المذكور مقتنعاً بأن الملكية

الجوهرية والسيطرة الفعالة على مؤسسة النقل الجوي تلك لدى الطرف الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي أو لدى مواطنيه أو كليهما.

5. يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها والترخيص لها على هذا النحو، أن تبدأ في أي وقت تشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها بشرط أن تكون التعرفة المحددة وفقاً لأحكام المادة (8) من هذه الاتفاقية سارية المفعول بالنسبة للخدمة.

مادة 5

رفض و/أو تعليق ترخيص التشغيل

1. يكون لكل طرف الحق في إلغاء ترخيص التشغيل أو تعليق ممارسة الحقوق المحددة في المادة (3) من هذه الاتفاقية، من قبل مؤسسة نقل جوي معينة من قبل الطرف الآخر، أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك على النحو التالي:
 - (أ) في أية حالة لا يكون مقتنعاً فيها بأن الملكية الجوهرية والسيطرة الفعالة على مؤسسة النقل الجوي تلك، لدى الطرف الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي أو لدى مواطني هذا الطرف؛ أو
 - (ب) في حالة إخفاق مؤسسة النقل الجوي تلك في التقيد بالقوانين أو الأنظمة المعمول بها لدى الطرف الذي منح هذه الحقوق؛ أو
 - (ج) في حالة إخفاق مؤسسة النقل الجوي بالتشغيل طبقاً للشروط المقررة بموجب هذه الاتفاقية.
2. لا يتم الإلغاء أو التعليق أو فرض الشروط المنصوص عليها في البند (1) من هذه المادة، إلا بعد التشاور مع الطرف الآخر ما لم يكن من الضروري القيام بذلك وبشكل فوري للحيلولة دون الاستمرار في مخالفة القوانين والأنظمة.

مادة 6

الإعفاء من الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى

1. تعفى الطائرات العاملة على خدمات جوية دولية، التابعة لمؤسسة نقل جوي معينة من قبل أي من الطرفين، وكذلك معداتها العادية، وإمدادات الوقود وزيوت التشحيم ومؤون الطائرة (شاملة الأظعمة والمشروبات والتبغ) الموجودة على متن هذه الطائرات، من جميع الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم الأخرى المشابهة عند وصولها إلى إقليم الطرف الآخر، شريطة أن تظل هذه المعدات والإمدادات على متن الطائرة لحين إعادة تصديرها أو استخدامها على جزء من الرحلة فوق ذلك الإقليم.
2. يعفى أيضاً من ذات الرسوم الجمركية والرسوم والأجور، باستثناء الرسوم المتعلقة بالخدمات، ما يلي:
 - (أ) مؤن الطائرة التي يتم تحميلها في إقليم طرف ضمن حدود تحددتها سلطات الطرف المذكور وبغرض استخدامها على متن الطائرة المغادرة العاملة على خدمات جوية دولية تابعة للطرف الآخر.
 - (ب) قطع الغيار والمعدات العادية التي يتم إدخالها لإقليم أي من الطرفين لأغراض صيانة أو إصلاح الطائرة العاملة على خدمات جوية دولية، من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينة من جانب الطرف الآخر.
 - (ج) وفقاً لقانون وأنظمة كل بلد، إمدادات الوقود وزيوت التشحيم التي يتم تزويدها في إقليم أحد الطرفين للطائرة المغادرة التابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينة من جانب الطرف الآخر.

- 2. ...
- 3. ...
- 4. ...
- 5. ...
- 6. ...
- 7. ...
- 8. ...
- 9. ...
- 10. ...
- 11. ...
- 12. ...
- 13. ...
- 14. ...
- 15. ...
- 16. ...
- 17. ...
- 18. ...
- 19. ...
- 20. ...
- 21. ...
- 22. ...
- 23. ...
- 24. ...
- 25. ...
- 26. ...
- 27. ...
- 28. ...
- 29. ...
- 30. ...
- 31. ...
- 32. ...
- 33. ...
- 34. ...
- 35. ...
- 36. ...
- 37. ...
- 38. ...
- 39. ...
- 40. ...
- 41. ...
- 42. ...
- 43. ...
- 44. ...
- 45. ...
- 46. ...
- 47. ...
- 48. ...
- 49. ...
- 50. ...
- 51. ...
- 52. ...
- 53. ...
- 54. ...
- 55. ...
- 56. ...
- 57. ...
- 58. ...
- 59. ...
- 60. ...
- 61. ...
- 62. ...
- 63. ...
- 64. ...
- 65. ...
- 66. ...
- 67. ...
- 68. ...
- 69. ...
- 70. ...
- 71. ...
- 72. ...
- 73. ...
- 74. ...
- 75. ...
- 76. ...
- 77. ...
- 78. ...
- 79. ...
- 80. ...
- 81. ...
- 82. ...
- 83. ...
- 84. ...
- 85. ...
- 86. ...
- 87. ...
- 88. ...
- 89. ...
- 90. ...
- 91. ...
- 92. ...
- 93. ...
- 94. ...
- 95. ...
- 96. ...
- 97. ...
- 98. ...
- 99. ...
- 100. ...

7

- 1. ...
- 2. ...
- 3. ...
- 4. ...
- 5. ...
- 6. ...
- 7. ...
- 8. ...
- 9. ...
- 10. ...
- 11. ...
- 12. ...
- 13. ...
- 14. ...
- 15. ...
- 16. ...
- 17. ...
- 18. ...
- 19. ...
- 20. ...
- 21. ...
- 22. ...
- 23. ...
- 24. ...
- 25. ...
- 26. ...
- 27. ...
- 28. ...
- 29. ...
- 30. ...
- 31. ...
- 32. ...
- 33. ...
- 34. ...
- 35. ...
- 36. ...
- 37. ...
- 38. ...
- 39. ...
- 40. ...
- 41. ...
- 42. ...
- 43. ...
- 44. ...
- 45. ...
- 46. ...
- 47. ...
- 48. ...
- 49. ...
- 50. ...
- 51. ...
- 52. ...
- 53. ...
- 54. ...
- 55. ...
- 56. ...
- 57. ...
- 58. ...
- 59. ...
- 60. ...
- 61. ...
- 62. ...
- 63. ...
- 64. ...
- 65. ...
- 66. ...
- 67. ...
- 68. ...
- 69. ...
- 70. ...
- 71. ...
- 72. ...
- 73. ...
- 74. ...
- 75. ...
- 76. ...
- 77. ...
- 78. ...
- 79. ...
- 80. ...
- 81. ...
- 82. ...
- 83. ...
- 84. ...
- 85. ...
- 86. ...
- 87. ...
- 88. ...
- 89. ...
- 90. ...
- 91. ...
- 92. ...
- 93. ...
- 94. ...
- 95. ...
- 96. ...
- 97. ...
- 98. ...
- 99. ...
- 100. ...

مادة 8
التعرفات

1. يسمح كل طرف لكل مؤسسة نقل جوي معينة القيام بتحديد تعرفات الخدمات الجوية بناءً على الإعتبارات التجارية السائدة في السوق. ولا يطلب أي من الطرفين من مؤسسة النقل الجوي التابعة له التشاور مع مؤسسات نقل جوي أخرى بشأن التعريفات التي يتفاوضونها أو مقترح تقاضيها مقابل الخدمات المنصوص عليها في هذه الإتفاقية.
2. يجوز لكل طرف أن يطلب إشعار أو تسجيل أي تعرفة سيتم تقاضيها من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية من جانبه. لا يطلب أي طرف إشعار أو تسجيل أي تعرفة سيتم تقاضيها من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية من جانب الطرف الآخر. تظل التعريفات سارية المفعول ما لم يتم رفضها فيما بعد بموجب البند (5) من هذه المادة.
3. يقتصر التدخل من قبل الطرفين على الآتي:
 - (أ) حماية المستهلكين ضد التعريفات المترتبة بسبب سوء استخدام القوة التسويقية؛
 - (ب) حماية المستهلكين من التعريفات التي يشكل تطبيقها سلوكاً مضاداً للمنافسة، بحيث يؤدي أو قد يؤدي أو يقصد منه صراحة أن يؤدي إلى منع أو تقييد أو تشويه المنافسة أو إبعاد منافس من الطريق الجوي.
4. يجوز لكل طرف منفرداً منع أي تعرفة تم إيداعها أو تقاضيها مؤسسة النقل الجوي المعنية من جانبه. ومع ذلك، لا يتم ذلك التدخل إلا إذا تبين لسلطات الطيران التابعة لذلك الطرف بأن التعريفات التي يتم تقاضيها أو مقترح تقاضيها توافق أي من المعايير الواردة بالبند (3) من هذه المادة.
5. لا يجوز لأي طرف إتخاذ إجراء منفرداً لمنع بدء سريان أو استمرار سريان تعرفته يتم أو مقترح تقاضيها من جانب مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر. وإذا اعتقد أحد الطرفين أن أي تعرفة تتعارض مع الإعتبارات الواردة في البند (3) من هذه المادة، جاز له أن يطلب عقد مشاورات وإشعار الطرف الآخر بأسباب عدم رضاه. على أن تعقد هذه المشاورات في موعد لا يتعدى (14) أربعة عشر يوماً بعد إستلام الطلب. وفي حال عدم التوصل إلى إتفاق مشترك؛ تبدأ التعريفات أو تستمر في السريان.

مادة 9
المصادقة على الجداول الزمنية

على مؤسسة النقل الجوي المعنية أن تودع لدى سلطات الطيران التابعة للطرف الآخر، جدول الرحلات للموافقة عليه بما في ذلك أنواع الطائرات المزمع إستخدامها وكذلك السعة. ويجب أن يودع ذلك في موعد لا يقل عن (30) ثلاثين يوماً قبل بدء الرحلات المنتظمة. ويطبق هذا الشرط على التعديلات اللاحقة. ويجوز، في حالات خاصة إذا دعت الضرورة، تخفيض الوقت المحدد بعد المشاورات بين السلطات المذكورة.

مادة 10
المعلومات الإحصائية

على سلطات الطيران التابعة لطرف تزويد سلطات الطيران التابعة للطرف الآخر بناءً على طلبها بالمعلومات الدورية أو البيانات الإحصائية الأخرى والتي يمكن طلبها بصورة مناسبة لغرض مراجعة السعة المقدمة في الخدمات المتفق عليها التي تقدمها مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المشار

إليه أولاً في هذه المادة، على أن تتضمن هذه البيانات كافة المعلومات المطلوبة لتحديد مقدار النقل الجوي المحمول من قبل مؤسسات النقل الجوي تلك في الخدمات المتفق عليها والمصادر والمقاصد لهذا النقل الجوي.

مادة 11 تحويل الإيرادات

1. يمنح كل طرف مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر حق التحويل الحر لفائض الإيرادات عن المصروفات المتحصل عليه في إقليم الطرف المعني، ويتم هذا التحويل على أساس سعر الصرف الرسمي، أو في حالة عدم وجود سعر صرف رسمي للتحويل، فيتم على أساس أسعار سوق الصرف الأجنبي للدفعات الحالية.
2. إذا فرض أحد الطرفين قيوداً على تحويل فائض الإيرادات عن المصروفات التي تتحصل عليه مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر، يحق للأخير فرض قيود مماثلة على مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل ذلك الطرف.

مادة 12 أمن الطيران

1. تمثيلاً مع حقوقهما والتزاماتهما المقررة بموجب القانون الدولي، يؤكد الطرفان إن التزام كل منهما للآخر بحماية أمن الطيران المدني من أفعال التدخل غير المشروع يعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية، وبدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما المقررة بمقتضى القانون الدولي، يحمل الطرفان بوجه خاص طبقاً لأحكام معاهدة الجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي تتركب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر 1963، ومعاهدة قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والموقعة في لاهاي بتاريخ 16 ديسمبر 1970، وإتفاقية قمع جرائم الاعتداء على سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971، والبروتوكول المتعلق بقمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم حركة الطيران المدني الدولي الموقع في مونتريال في 24 فبراير 1988، وأحكام الإتفاقيات والبروتوكولات، متعددة الأطراف التي نصير ملزمة لكلا الطرفين.
2. يقدم الطرفان لبعضهما البعض جميع المساعدات الضرورية عند الطلب بهدف منع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة هذه الطائرات وركابها وأطقمها، والمطارات وتسهيلات الملاحة الجوية، وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدني.
3. يعمل الطرفان، في إطار العلاقات المتبادلة بينهما، وفقاً لأحكام أمن الطيران الموضوع من جانب منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق لمعاهدة الطيران المدني الدولي بقدر ما تكون تلك الأحكام الأمنية قابلة للتطبيق على كلا الطرفين، وعليهما أن يطلبوا من مستثمري الطائرات المسجلة لديهما أو مشغلي الطائرات الذين تكون مراكز أعمالهم الرئيسية أو إقامتهم الدائمة في إقليميهما ومشغلي المطارات في إقليميهما بالعمل وفقاً لأحكام أمن الطيران هذه.
4. يوافق كل طرف على أنه قد يطلب من مشغلي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في البند (3) من هذه المادة، والتي يطلبها الطرف الآخر للدخول إلى إقليم ذلك الطرف الآخر أو المغادرة منه أو أثناء البقاء فيه.

الطائرة أو اعتبار تلك الشهادات والتراخيص سارية المفعول أو المتطلبات التي تم بموجبها تشغيل تلك الطائرة لا تساوي أو لا تفوق معايير الحد الأدنى المقررة وفقاً للمعاهدة.

5. في حالة رفض مندوب مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي الدخول لإجراء الفحص في ساحة وقوف الطائرات، وفقاً للبند (3) من هذه المادة، على طائرة يتم تشغيلها من قبل مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لهذا المندوب، جاز للطرف الآخر استنتاج ثبوت ما ورد في البند (4) من هذه المادة، وأن يخلص إلى النتيجة المشار إليها في ذلك البند.
6. يحتفظ كل طرف بحق تعليق أو تعديل تصريح تشغيل مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر بصورة فورية في حالة توصل الطرف الأول سواء كنتيجة للتفتيش في ساحة وقوف الطائرات أو عن طريق التشاور أو خلافه إلى أن ذلك الإجراء الفوري ضروري لسلامة تشغيل مؤسسة نقل جوي.
7. يوقف أي إجراء يقوم به أحد الطرفين طبقاً للبندين (2) أو (6) من هذه المادة بمجرد انتهاء الأسباب التي تم بناء عليها إتخاذ.

مادة 14 رسوم الاستخدام

يجب تقديم منشآت وخدمات المطارات وأمن الطيران والمنشآت الأخرى ذات العلاقة، والتي يتم توفيرها في إقليم أحد الطرفين لإستخدام مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر بشروط لا تقل عن تلك المتاحة لأي مؤسسة نقل جوي تشغل خدمات جوية دولية في وقت ترتيب تقديم تلك الخدمات.

مادة 15 تطبيق التشريع الوطني

1. يجب الإلتزام بقوانين وأنظمة كل طرف المتعلقة بالدخول إلى إقليمه أو المغادرة منه، فيما يخص الركاب أو طاقم الطائرة أو البضائع الموجودة على متن الطائرة، مثل الأنظمة المتعلقة بالدخول والتخليص والهجرة والجوازات والجمارك والعملة والصحة والحجر الصحي، من قبل أولئك الركاب وطاقم الطائرة أو البضائع أو من ينوب عنهم، عند الدخول إلى إقليم الطرف الآخر أو المغادرة منه أو أثناء البقاء فيه.
2. تطبق قوانين وأنظمة كل طرف المتعلقة بدخول طائرة، عاملة في رحلات جوية دولية أو المتعلقة بتشغيل وملاحة تلك الطائرة، إلى إقليمه أو المغادرة منه، على طائرات الطرف الآخر أثناء وجودها في إقليمه.
3. يحق للسلطات المختصة لدى طرف القيام بتفتيش طائرات الطرف الآخر عند هبوطها أو مغادرتها دون تأخير غير مبرر، كما يحق لها أن تفحص الشهادة والمستندات الأخرى المنصوص عليها في المعاهدة.

مادة 16 الأنشطة التجارية

يسمح كل طرف لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف الآخر أن تدخل وتحتفظ في إقليم الطرف الآخر بالموظفين والمسؤولين الآخرين من الإداريين والفنيين ومسؤولي العمليات التجارية لأنشطة الخدمات الجوية، وفقاً لقوانين وأحكام الدخول والإقامة والتوظيف للطرف الآخر.

مادة 17

المناولة الأرضية

إذا كانت القوانين والأنظمة والشروط التعاقدية للأطراف، تقيد أو تمنع المناولة الذاتية، فيجب أن تُدأمل كل مؤسسة نقل جوي على أسس خالية من التمييز فيما يتعلق بخدمات المناولة الأرضية المقدمة من قبل واحد أو أكثر من مزودي الخدمة المرخص لهم على الوجه المطلوب.

مادة 18

تطبيق الأحكام على الطائرات المؤجرة/الرحلات غير المنتظمة

تنطبق الأحكام المتعلقة بتطبيق القوانين ومعايير السلامة والشهادات والتراخيص وأمن الطيران والضرائب الجمركية والرسوم الأخرى والإحصائيات وتوفير المطارات وخدمات وتسييلات الملاحة وممثلي مؤسسة النقل الجوي والمناولة الأرضية والمبيعات وتحويل الإيرادات والضرائب والمشاورات، الواردة في هذه الاتفاقية، بالمثل على الطائرات المؤجرة والرحلات غير المنتظمة التي يتم تشغيلها من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة لطرف إلى إقليم الطرف الآخر أو منه وعلى مؤسسة النقل الجوي التي تقوم بتشغيل هذه الرحلات.

مادة 19

المشاركة بالرمز

1. يجوز لمؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف أن تدخل في ترتيبات تسويق مثل الحيز المحجوز أو المشاركة بالرمز أو ترتيبات تجارية أخرى مع:
 - أ. مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة لنفس الطرف.
 - ب. مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة للطرف الآخر.
 - ج. مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة لدولة ثالثة.

شريطة أن تملك كل مؤسسات النقل الجوي الداخلة في الترتيبات أعلاه حقوق طريق ونقل جوي، وإبلاغ المشتري، عند نقطة البيع، فيما يتعلق بأي تذكرة مبيعة، من هي مؤسسة النقل الجوي التي ستقوم بتشغيل كل جزء من الخدمة.

2. بالنسبة لترتيبات المشاركة بالرمز مع طرف ثالث؛ تخضع كل مؤسسات النقل الجوي الداخلة في هذه الترتيبات لموافقة سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين؛ إذا لم يرخص طرف ثالث أو لم يسمح بترتيبات مماثلة بين مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر ومؤسسة نقل جوي أخرى في خدمات إلى دولة ثالثة ومنها وغيرها، يحق لسلطات الطيران التابعة للطرف المعني عدم قبول هذه الترتيبات.

3. من المتفق عليه بين كلا الطرفين أن لا تحسب خدمات المشاركة بالرمز ضمن عدد الرحلات المستحقة لمؤسسة النقل الجوي المسوقة.

مادة 20

المشاورات

1. بزوح التعاون الوثيق تقوم سلطات الطيران لدى كل من الطرفين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر وذلك بغرض ضمان التنفيذ والالتزام المرضي بأحكام هذه الاتفاقية والجداول الملحقة، والتشاور فيما بينهما عند الضرورة لإجراء تعديلات على ذلك.

2. يجوز لأي من الطرفين أن يطلب من الطرف الآخر، كتابةً، عقد مشاورات، على أن تبدأ هذه المشاورات خلال (60) ستين يوماً من تاريخ إستلام الطلب، ما لم يتفق الطرفان على تحديد هذه المدة.

مادة 21 تسوية المنازعات

1. إذا نشأ أي نزاع بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية فعلى الطرفين محاولة تسويته أولاً عن طريق التفاوض.
2. إذا أخفق الطرفان في التوصل إلى تسوية من خلال التفاوض جاز لهما الإتفاق على إحالة النزاع إلى شخص أو هيئة لاتخاذ قرار بشأنه. وفي حالة عدم اتفاقهما على ذلك، يحال النزاع بناءً على طلب أي من الطرفين إلى هيئة تحكيم مكونة من (3) ثلاثة محكمين يتم تكوينها بتسمية محكم واحد من قبل كل طرف، ويتم تعيين المحكم الثالث من قبل المحكمين المعيّنين على هذا النحو، ويقوم كل طرف بتسمية محكم خلال فترة (60) ستين يوماً من تاريخ إستلام أي من الطرفين إشعاراً من الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية طلب التحكيم في النزاع من قبل هيئة تحكيم، على أن يُعيّن المحكم الثالث خلال فترة (60) ستين يوماً لاحقاً. وإذا أخفق أي من الطرفين في تسمية محكم خلال الفترة المحددة أو إذا لم يُعيّن المحكم الثالث خلال الفترة المحددة، يجوز لرئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي بناءً على طلب أي من الطرفين القيام بتعيين محكم أو محكمين حسب ما تقتضيه الحالة. وفي هذه الحالة يكون المحكم الثالث من مواطني دولة ثالثة ويقوم برئاسة هيئة التحكيم.
3. يتحمل كل طرف مصاريف تسمية المحكم الذي عينه والمصاريف الناتجة عن تمثيله له في إجراءات هيئة التحكيم. ويتقاسم الطرفان مصاريف رئيس هيئة التحكيم وأي مصاريف أخرى بالتساوي.
4. يلتزم الطرفان بتنفيذ أي قرار صادر بموجب البند (2) من هذه المادة.

مادة 22 التعديلات

1. إذا رغب أي من الطرفين في تعديل أي حكم في هذه الإتفاقية، فإن هذه التعديلات، إذا تم الإتفاق عليها بين الطرفين، وإذا دعت الحاجة، بعد التشاور وفقاً للمادة (20) من هذه الإتفاقية، تصبح سارية المفعول بعد المصادقة عليها بتبادل المذكرات عبر القنوات الدبلوماسية.
2. إذا كان التعديل يتعلق بالأحكام الواردة في هذه الإتفاقية خلافاً لتلك المتعلقة بالجدول الملحق، فإن هذا التعديل تتم الموافقة عليه من قبل كل طرف وفقاً لإجراءاته القانونية.
3. إذا كان التعديل متعلقاً فقط بأحكام الجدول الملحق، تتم الموافقة عليه بين سلطات الطيران لدى كلا الطرفين.

مادة 23 التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي

تسجل هذه الإتفاقية وأي تعديلات عليها لاحقاً لدى منظمة الطيران المدني الدولي من قبل الدولة التي يتم التوقيع فيها على الإتفاقية.

مادة 24
الاعتراف بالشهادات والتراخيص

1. يعترف كل طرف بـسريان شهادات الصلاحية للطيران وشهادات الأهلية والتراخيص الصادرة أو المعتمدة من الطرف الآخر والتي ما زالت سارية المفعول، وذلك بقصد تشغيل الخدمات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية شريطة أن تكون المتطلبات التي بموجبها تم إصدار هذه الشهادات أو التراخيص أو اعتبارها سارية المفعول مساوية أو أعلى من معايير الحد الأدنى المفروضة أو التي قد يتم إقرارها بموجب المعاهدة. على أية حال، يحق لكل من الطرفين، لأغراض الطيران فوق إقليمه، رفض الاعتراف بشهادات الأهلية والتراخيص الممنوحة لمواطنيه أو المعتبرة سارية المفعول من قبل الطرف الآخر أو من قبل أي دولة أخرى.

2. إذا كانت الامتيازات أو شروط التراخيص أو الشهادات انتمت إلىها في البند (1) من هذه المادة صادرة من سلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين لأي شخص أو مؤسسة نقل جوي معينة أو ذات صلة بطائفة تقوم بتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة تسمح باختلاف عن المعايير التي إعتدتها المعاهدة وأن هذا الاختلاف قد تم تسجيله لدى منظمة الطيران المدني الدولي، فإنه يجوز لسلطات الطيران التابعة للطرف الآخر أن تطلب إجراء مشاورات، حسب ما نصت عليه المادة (20) من هذه الاتفاقية، مع سلطات الطيران التابعة لذلك الطرف بهدف الوصول إلى فتاوة بأن تلك الممارسة مقبولة لديهم، وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق مرضي، فإن ذلك يشكل أساساً لتطبيق المادة (5) من هذه الاتفاقية.

مادة 25
المعاملة مع المعاهدات متعددة الأطراف

في حال دخول معاهدة نقل جوي أو إتفاقية متعددة الأطراف حيز النفاذ لدى كل من الطرفين، فإن هذه الاتفاقية وملاحقها تعتبر معدلة بموجب ذلك.

مادة 26
الملاحق

تعتبر ملاحق هذه الاتفاقية جزءاً من الاتفاقية وأي إشارة إلى الاتفاقية تشمل الإشارة إلى الملاحق ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك.

مادة 27
الإنهاء

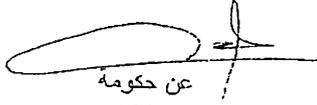
يجوز لأي من الطرفين، في أي وقت، أن يسلم الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، إشعاراً مكتوباً، بقراره إنهاء هذه الاتفاقية، على أن يبلغ هذا الإشعار في ذات الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد انقضاء (12) إثني عشر شهراً من تاريخ تسلم الطرف الآخر للإشعار، ما لم يتم الإتفاق على سحب الإشعار الإنهاء، قبل انتهاء هذه المدة، وفي حالة عدم إقرار الطرف الآخر بتسليم الإشعار يعتبر الإشعار في حكم المستلم بعد انقضاء (14) أربعة عشر يوماً من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي للإشعار.

مادة 28
الدخول حيز النفاذ

تتم المصادقة على هذه الاتفاقية طبقاً للمتطلبات القانونية في بلد كل طرف وتدخل حيز النفاذ في يوم تبادل المذكرات الدبلوماسية بين الطرفين.

وإثباتاً لما تقدم قام المفوضان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية، وذلك بموجب السلطات المخولة لهما من حكومتهما.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة بورتوريكو بتاريخ 13/12/1973 من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف حول تفسير نصوص هذه الاتفاقية يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.



عن حكومة
دولة قطر
سعادة السيد/ عبدالله بن ناصر تركي السبيعي



عن حكومة
جمهورية الدومينيكان
سعادة السيد/ لويس ارنستو كاميلو

ملحق

جدول الطرق 1

1. الطرق الجوية التي تشغلها مؤسسة النقل الجوي المعنية من جانب جمهورية الدومينيكان:

(4)	(3)	(2)	(1)
نقاط فيما وراء	إلى	نقاط وسطية	من
أية نقاط	أية نقاط في قطر	أية نقاط	أية نقاط في جمهورية الدومينيكان

2. يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل حكومة جمهورية الدومينيكان، في كل الرحلات أو في أية رحلة عدم خدمة أية نقطة من النقاط الواردة في القسم (2) والقسم (4) من هذا الجدول، شريطة أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة في القسم (1).

جدول الطرق 2

1. الطرق الجوية التي تشغلها مؤسسة النقل الجوي المعنية من جانب دولة قطر:

(4)	(3)	(2)	(1)
نقاط فيما وراء	إلى	نقاط وسطية	من
أية نقاط	أية نقاط في جمهورية الدومينيكان	أية نقاط	أية نقاط في الدوحة

2. يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل حكومة دولة قطر، في كل الرحلات أو في أية رحلة عدم خدمة أية نقطة من النقاط الواردة في القسم (2) والقسم (4) أعلاه، شريطة أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة من القسم (1).

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



"FULL POWERS"

We hereby authorize His Excellency/ Abdulla Nasser Turki Al Subaey - President of the General Civil Aviation Authority, to sign on behalf of the Government of the State of Qatar on the Air Services Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Dominican.

IN WITNESS WHEREOF, this document has been issued and signed by us.

Mohammed bin Abdulrahman Al-Thani
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

Issued by Ministry of Foreign Affairs

Month of 03 Year of 1439

Month of 11 Year of 2017

CONGRESO NACIONAL

ASUNTO:

Resolución que aprueba el Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno del Estado de Qatar, suscrito en la ciudad de Colombo, Sri Lanka, en fecha 6 de diciembre de 2017.

PAG. 2

Dada en la Sala de Sesiones del Senado, Palacio del Congreso Nacional, en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, a los diecisiete (17) días del mes de marzo del año dos mil veintiuno (2021); años 178 de la Independencia y 158 de la Restauración.



Santiago José Zorrilla,
Vicepresidente en funciones.



Melania Salvador de Jiménez,
Secretaria Ad Hoc.



Lía Ynocencia Díaz Santana,
Secretaria.

m. s.

CONGRESO NACIONAL

ASUNTO: Resolución que aprueba el Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno del Estado de Qatar, suscrito en la ciudad de Colombo, Sri Lanka, en fecha 6 de diciembre de 2017.

PAG. 17

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, Palacio del Congreso Nacional, en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, a los treinta y un (31) días del mes de agosto del año dos mil veintidós (2022); años 179.º de la Independencia y 160.º de la Restauración.



Olfanny Yuverka Méndez Matos
Vicepresidenta en funciones



Francisco Rodolfo Villegas Pérez
Secretario ad hoc



Agustín Burgos Tejada
secretario

MB/se

LUIS ABINADER
Presidente de la República Dominicana

En ejercicio de las atribuciones que me confiere el artículo 128 de la Constitución de la República Dominicana.

PROMULGO la presente Resolución y mando que sea publicada en la Gaceta Oficial para su conocimiento y ejecución.

DADA en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, a los treinta (30) días del mes de diciembre del año dos mil veintidós (2022); año 179 de la Independencia y 160 de la Restauración.



LUIS ABINADER